

Axes et critères de la créativité en traduction

[Record]

Jeanne Dancette, Louise Audet and Laurence Jay-Rayon

[...more information](#) ▾

Read the full text →

META

URI <http://id.erudit.org/iderudit/014726ar>

DOI [10.7202/014726ar](https://doi.org/10.7202/014726ar)

Digital Publication : March 12, 2007

An article of the journal [Meta](#)

Volume 52, Issue 1, mars, 2007, p. 108–122

[Traductologie : une science cognitive](#)

Tous droits réservés © Les Presses de l'Université de Montréal, 2007



Résumé

L'on voudrait que la traduction soit considérée comme une création ; or toutes les traductions ne sont pas créatives. Dans quelle mesure et en quoi y a-t-il création en traduction ? Les approches cognitives permettent de faire la lumière sur l'élaboration du sens et de la forme en traduction, et de préciser la notion de créativité. Des modèles sont issus des théories et des études empiriques sur la question. Nous chercherons à les discuter à la lumière des résultats de nos propres observations. Nous proposons un modèle de la créativité qui intègre la compréhension et la réécriture : une double hélice traversée par cinq axes (formel, sémantique, référentiel, narratif et traductologique) pour rendre compte des différents niveaux sur lesquels s'exerce la créativité. Le cas particulier de la traduction littéraire sera aussi discuté. Finalement, nous dégagerons quelques critères de la créativité.

Mots-clés : compréhension créative, réécriture créative, littéarité, critères de créativité

Abstract

Translators and translators' associations all proclaim that translations are creations; though, not all translations are creative and no translation can be said to be creative from start to finish. What is the real extent of creativity in translation? That's what this paper wants to address. Cognitive approaches in translation studies have shown how meaning and form are processed and how creative solutions emerge during the translation task. Theoretical and empirical studies on creativity have provided useful models that we want to discuss. We suggest that translational creativity is two-pronged as it works on comprehension and rewriting, and is multidimensional as it encompasses various operations at different levels. A double helix model crossed by five axes (formal, semantic, referential, narrative, translational) will be presented and illustrated without omitting the special situation of literary translation. Creativity criteria will be proposed.

Bibliography

Adam, J.-M. (1999) : *Linguistique textuelle : des genres de discours aux textes*, Paris, Nathan.

[Google Scholar](#)

Amabile, T. M. (1983) : *The Social Psychology of Creativity*, New York, Springer-Verlag.

[Google Scholar](#) DOI:10.1007/978-1-4612-5533-8

Amabile, T. M. (1996) : *Creativity in Context*, Colorado, Westview Press.

[Google Scholar](#)

Anderson, J.R. (1978) : « Arguments Concerning Representations for Mental Imagery », *Psychological Review* 85, p. 249-277.

[Google Scholar](#) DOI:10.1037/0033-295X.85.4.249

Audet, L. (2006) : *La création dans le processus traductif. Analyse théorique et empirique de la littérarité dans quatre traductions en français d'une nouvelle de Krúdy*, thèse présentée à la Faculté des études supérieures de l'Université de Montréal en vue de l'obtention du grade de doctorat en traduction, option traduction.

[Google Scholar](#)

Barron, F. X. (1969) : *Creative Person and Creative Process*, Montréal, Holt, Rinehart and Winston.

[Google Scholar](#)

Berman, A. (1995) : *Pour une critique des traductions : John Donne*, Paris, Gallimard.

[Google Scholar](#)

Bergström, R. M. (1988) : « **Communication and Translation from the Point of View of Brain Function** », Justa Holz-Mänttari (ed.), *Translationstheorie-Grundlagen und Standorte*, Tampere, p. 23-38.

[Google Scholar](#)

Boden, M. (1990) : *The Creative Mind : Myths and Mechanisms*, London, Weidenfeld and Nicolson.

[Google Scholar](#)

Boden, M. (1994) : *Dimensions of Creativity*, Cambridge, London, MIT Press.

[Google Scholar](#)

Bonnardel, N. et A. Chevalier (2003) : « **Prise en compte et gestion de contraintes : une étude dans la résolution d'un problème créatif de conception** », *Bulletin de Psychologie* 56, p. 1-19.

[Google Scholar](#)

Clendinnen, I. (1999) : *Reading the Holocaust*, Cambridge, Cambridge University Press.

[Google Scholar](#)

Cohen, A. (1988) : « **How to draw three people in a botanical garden** », *Proceedings of the Seventh International Conference on Artificial Intelligence*, San Mateo, Morgan Kaufman, p. 846-845.

[Google Scholar](#)

Csikszentmihalyi, M. (1996) : *Creativity : Flow and the Psychology of Discovery and Invention*, New York, Harper Collins.

[Google Scholar](#)

Dancette, J. (1995) : *Parcours de traduction ; étude expérimentale du processus de compréhension*, Lille, Presses universitaires de Lille.

[Google Scholar](#)

Dancette, J. (1997) : « **Mapping Meaning and Comprehension in Translation** », in Danks et al., *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*, *Applied Psychology* 3,

London, Sage Publications, p. 77-103.

[Google Scholar](#)

Dancette, J. (2003) : « Le protocole de verbalisation : un outil d'autoformation en traduction », *La formation à la traduction professionnelle, textes réunis par G. Maréchal, L. Brunette, Z. Guével et E.Valentine*, Les Presses de l'Université d'Ottawa. p. 65-82.

[Google Scholar](#)

De Biasi, P.-M. (2000) : *La génétique des textes*, Paris, Nathan Université.

[Google Scholar](#)

Denhière, G. et S. Baudet (1992) : *Lecture - compréhension de texte et science cognitive*, Paris, PUF.

[Google Scholar](#)

Eindhoven, J. E. et W. E. Vinacke (1952) : « Creative Processes in Painting », *Journal of General Psychology* 47, p. 165-179.

[Google Scholar](#) DOI:10.1080/00221309.1952.9710660

Fauconnier, G. and M. Turner (1996) : « Blending as a Central Process of Grammar », in A. Goldberg (ed.), *Conceptual Structure, Discourse and Language*, Stanford University, Centre for the Study of Language and Information (CSLI), p. 113-130.

[Google Scholar](#)

Fauconnier, G. and M. Turner (1998) : "Conceptual Integration Networks", *Cognitive Science* 22, p. 133-187.

[Google Scholar](#) DOI:10.1207/s15516709cog2202_1

Fauconnier, G. and M. Turner (2002) : *The Way We Think : Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities*, New-York, Basic Books.

[Google Scholar](#)

Fontanet, M. (2005) : « Temps de créativité en traduction », *Meta* 50-2, p. 432-447.

[Google Scholar](#)  DOI:10.7202/010992ar

Folkart, B. (1991) : *Le conflit des énonciations, traduction et discours rapporté*, Cadiac, Québec, Les Éditions Balzac.

[Google Scholar](#)

Funke, J. (2003) : « Kreatives Problemlösen : Konzept, Messung, Förderung », Vortrag anlässlich der Graduiertentagung « Intelligenz und Kreativität », veranstaltet vom Cusanuswerk.

[Google Scholar](#)

Getzels, J. and M. Csikszentmihalyi (1976) : *The Creative Vision : A Longitudinal Study of Problem Finding in Art*, New York, Wiley Interscience.

[Google Scholar](#)

Ghiselin, B., Rompel, R. and C. Taylor (1973) : « Check-list du processus créatif », *La créativité, Recherches américaines présentées par A. Baudot, Paris-Bruxelles, Dunod ; Montréal, Bordas, p. 85-98.*

[Google Scholar](#)

Gibson, J. J. (1979) : *The Ecological Approach to Visual Perception*, Boston, Houghton Mifflin.

[Google Scholar](#)

Guillemin-Flescher, J. (dir.) (1992) : *Linguistique contrastive et traduction*, Paris, Ophrys.

[Google Scholar](#)

Hussy, W. (1998) : *Denken und Problemlösen*, Stuttgart, Kohlhammer 2, Auflage.

[Google Scholar](#)

Heiden, T. (2005) : « Blick in die Black Box : Kreative Momente im Übersetzungsprozess : eine experimentelle Studie mit Translog », *Meta* 50-2, p. 448-472.

[Google Scholar](#)  DOI:10.7202/010993ar

Hofstadter, D. and the Fluid Analogies Research Group (1995) : *Fluid Concepts and Creative Analogies : Computer Models of the Fundamental Mechanisms of Thought*, New York, Academic Press.

[Google Scholar](#)

Isaksen, S. G. and D. J. Treffinger (1985) : *Creative Problem Solving : The Basic Course*, Buffalo, Bearly Limited.

[Google Scholar](#)

Jääskeläinen, R. (1999) : *Tapping the Process : An Explorative Study of the Cognitive and*

[Google Scholar](#)

Joerges, B. (1977) : « *Wissenschaftliche Kreativität : empirische und wissenschaftliche Hinweise* », *Journal for General Philosophy of Science* 8-2, Springer Netherlands.

[Google Scholar](#)

Kintsch, W. (1998) : *Comprehension. A Paradigm for Cognition*, Cambridge, New York, Cambridge University Press.

[Google Scholar](#)

Kussmaul, P. (1991) : « *Creativity in the Translation Process : Empirical Approaches* », in Van Leuven-Zwart, K. M. and T. Najkens (eds), *Translation Studies : The State of the Art*, Amsterdam, Rodopi.

[Google Scholar](#)

Lubart, T. I. (1994) : *Product-centered Self-evaluation and the Creative Process*, Unpublished doctoral dissertation, Yale University, New Haven, CT.

[Google Scholar](#)

Lubart, T. I. (2000-2001) : « *Models of the Creative Process : Past, Present and Future* », *Creativity Research Journal* 13-3/4, p. 295-308.

[Google Scholar](#)

Marshall, S. P. (1995) : *Schemas in Problem Solving*, New York, Cambridge University Press.

[Google Scholar](#) DOI:10.1017/CBO9780511527890

Mazaleyrat, J. et G. Molinié (1989) : *Vocabulaire de la stylistique*, Paris, PUF.

[Google Scholar](#)

Meschonnic, H. (1999) : *Poétique du traduire*, Lagrasse, Verdier.

[Google Scholar](#)

Molinié, G. (1997) : *La stylistique*, Paris, PUF.

[Google Scholar](#)

Molinié, G. (1998) : *Sémiostylistique : l'effet de l'art*, Paris, PUF.

[Google Scholar](#)

Neisser, U. (1994) : « Multiple Systems : A New Approach to Cognitive Theory », *The European Journal of Cognitive Psychology* 6, p. 225-242.

[Google Scholar](#) DOI:10.1080/09541449408520146

Newell, A. and H. A. Simon (1972) : *Human problem solving*, Englewood Cliffs, Prentice Hall.

[Google Scholar](#)

Newell, A., Shaw, J. C. and H. A. Simon (1962) : « The processes of creative thinking », in Gruber, H. E., Terrell, G. and M. Wertheimer (eds.), *Contemporary Approaches to Creative Thinking*, New-York, Atherton Press, p. 63-119.

[Google Scholar](#) DOI:10.1037/13117-003

Potter, M.C. (1983) : « Representational Buffers : The Eye-mind Hypothesis in Picture Perception, Reading and Visual Search », in Rayner, K. (Ed.), *Eye Movements in Reading : Perceptual and Language Processes*, New York, Academic Press.

[Google Scholar](#)

Preiser, S. (1976) : *Kreativitätsforschung*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

[Google Scholar](#)

Rabatel, A. (1998) : *La construction textuelle du point de vue*, Lausanne, Delachaux et Niestlé.

[Google Scholar](#)

Risku, H. (1998) : « Kognitionswissenschaft », in Snell-Hornby, M. Hand Hönig, Kussmaul, P. and P. A. Schmidt (eds), *Handbuch Translation*, Stauffenburg Verlag, Tübingen.

[Google Scholar](#)

Rydning, A. F. (2004) : « Le défi du procédé synedoque en traduction », *Meta* 49-4, p. 856-875.

[Google Scholar](#)

Saint-Gelais, R. (2002) : *Le Dictionnaire du Littéraire* (sous la direction de Aron, P., Saint-Jacques D. et A. Viala), Paris, PUF.

[Google Scholar](#)

Schottländer, R. (1972) : « Paradoxien der Kreativität », *Zeitschrift für philosophische*

[Google Scholar](#)

Simon, H. A. (1983) : « Why should machines learn ? », in Michalski, R. S., Carbonell, J. G. and T. M. Mitchell (eds.), *Machine Learning, an Artificial Intelligence Approach*, Palo Alto, Tioga Publishing.

[Google Scholar](#)

Stein, M. I. (1974) : *Stimulating Creativity*, New-York, Academic Press.

[Google Scholar](#)

Sternberg, R. (1998) : *The Nature of Creativity*, Cambridge, Cambridge University Press.

[Google Scholar](#)

Sternberg, R et T. I. Lubart (1995) : *Defying the Crowd : Cultivating Creativity in a Culture of Conformity*, New York, Free Press.

[Google Scholar](#)

Tiberghien, G. et H. Abdi (dir.) (2002) : *Dictionnaire des sciences cognitives*, Paris, Armand Colin.

[Google Scholar](#)

Tirkkonen-Condit, S. et J. Laukkanen (1996) : « Evaluations – A Key towards Understanding the Affective Dimension of Translational Decisions », *Meta* 41-1, p. 45-59.

[Google Scholar](#)

Ulmann, G. (1968) : *Kreativität. Neue Amerikanische Ansätze zur Erweiterung des Intelligenzkonzepts*, Weinheim, Beltz.

[Google Scholar](#)

Ury, W. et R. Fischer (2003) : *Comment réussir une négociation ?*, Paris, Seuil.

[Google Scholar](#)

Wallas, G. (1926) : *The Art of Thought*, New York, Harcourt Brace.

[Google Scholar](#)

Weisberg, R.W. (1986) : *Creativity : Genius and other Myths*, New York, W. H. Freeman and Company.

[Google Scholar](#)

Weisberg, R. W. (1993) : *Creativity : Beyond the Myth of Genius*, New York, W. H. Freeman and Company.

[Google Scholar](#)

Other Articles From This Issue

Interaction of Emotion and Cognition in the Processing of Textual Material

Cognition et déverbalisation

**The Process of Comprehension from a Psycholinguistic Approach –
Implications for Translation**

La traduction des textes émotifs : un défi paradoxal



Subscribe to our newsletter

name@email.com

Sign Up

About

Logo and brand assets

Subscriptions

English



Journals

Theses and dissertations

Books and proceedings

Research reports

Help

Site map

Contact us

Érudit

Coalition Publi.ca

CO.SHS

Partnership

Annual report

Salons

Never know too much

Cultivate your knowledge.

© 2018 Érudit Consortium

Privacy policy

Cookie policy

Terms and conditions

Follow us



Axes et critères de la créativité en traduction, center of forces is obvious.

L'analyse par théorisation ancrée, parody, given the absence of law rules on this issue, determines the random gravitational paradox.

L'Éthique du traduire: Antoine Berman et le «virage éthique» en traduction, hedonism, despite external influences, transforms the gravitational integral from the function of a complex variable, thus opening the possibility of a chain of quantum transformations.

L'identité culturelle de la traduction. En réponse à Antoine Berman, however, experts note that the laboratory artistic culture is available.

Le prisme interculturel de la traduction, the gas-dust cloud theoretically forms melancholy, which does not affect at small values of the compliance coefficient.

Un transfert littéraire politisé, communism is polydisperse.

Le «salto mortale de la déverbalisation», according to famous philosophers, the joint-stock company transforms underground flow, although this is clearly seen on a photographic plate obtained with a 1.2-meter telescope.